Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zawodzili, i płakali – i pościli aż do wieczora po Saulu i po Jonatanie, jego synu, po ludzie JHWH* i po domu Izraela, że padli od miecza.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gorzko płakali i pościli aż do wieczora. Opłakiwali Saula, jego syna Jonatana, wojsko JAHWE i dom Izraela. Boleli nad tym, że padli od miecza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lamentowali i płakali, i pościli aż do wieczora po Saulu i jego synu Jonatanie, po ludzie JAHWE i po domu Izraela, że padli od miecza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A żałując płakali, i pościli aż do wieczora dla Saula, i dla Jonatana, syna jego, i dla ludu Pańskiego, i dla domu Izraelskiego, że polegli od miecza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	żałowali i płakali, i pościli aż do wieczora, dla Saula i dla Jonaty, syna jego, i dla ludu PANSKIEGO, i dla domu Izraelowego, że polegli mieczem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem lamentowali i płakali, i pościli aż do wieczora z tego powodu, że padł od miecza Saul, a także syn jego, Jonatan, i z powodu ludu Pańskiego i domu Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zanucili pieśń żałobną, i płakali, i pościli aż do wieczora na znak żałoby po Saulu i po Jonatanie, jego synu, i po ludzie Pana, i po domu izraelskim, że padli od miecza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem lamentowali, płakali i pościli aż do wieczora z powodu Saula i jego syna Jonatana, z powodu ludu JAHWE i domu Izraela, że padli od miecza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Aż do wieczora głośno płakali i pościli na znak żałoby po Saulu i Jonatanie, jego synu, oraz wszystkich spośród Izraela, ludu JAHWE, którzy polegli od miecza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I tak lamentowali, płakali i pościli do wieczora dla Saula, jego syna Jonatana, dla ludu Jahwe i domu izraelskiego, że poginęli od miecza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І плакали і ридали і постили аж до вечора за Саула і за його сина Йонатана і за нарід Юди і за ізраїльський дім, бо були побиті мечем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także zawodzili płacząc i poszcząc aż do wieczora, po Saulu, po jego synu Jonatanie, oraz z powodu ludu WIEKUISTEGO, domu Israela, że polegli od miecza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaczęli zawodzić i płakać, i pościć aż do wieczora z powodu Saula i Jonatana, jego syna, i z powodu ludu JAHWE oraz domu Izraela, że padli od miecza.

[1)] Wg G: ludzie Judy, ἐπὶ τὸν λαὸν Ιουδα.